

12 - Adorable/Abnormable

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

If you're not eating this, I'll take it.\n

[00:14] ---

Huh? Geez! But I love it--\nI was saving it for last!\n

[00:21] ---

Ah...\n

[00:22] ---

Hmm? What is it?\n

[00:23] ---

Say that again, would you?\n

[00:25] ---

Say what again?\n

[00:26] ---

Why hadn't you eaten your seaweed yet?\n

[00:28] ---

Huh?\n

[00:30] ---

Because I love it?\n

[00:31] ---

Mmm.\n

[00:34] ---

Okay: got it.\n

[00:35] ---

I've memorized the way you looked\nand sounded when you said "love" to me.\n

[00:40] ---

L-Look, it's the *seaweed* I love, okay?

[00:43] ---

Oh, I know.\n

[00:45] ---

Still... a guy can dream, can't he?\n

[00:49] ---

C'mon, let's go. We're gonna be late.\n

[00:51] ---

I *do* like seaweed, but what I like even more...

[00:56] ---

Bleah!\n

[00:58] ---

Dumb ol' Kanade...\n

[01:23] ---

"FIRST LOVE MONSTER"

[02:35] ---

"Adorable/Abnormable"

[02:42] ---

This rain sure came out of nowhere.\n

[02:47] ---

Yeah...\n

[02:50] ---

Our shoulders are so close...\n

[02:54] ---

Kaho!\n

[03:04] ---

Your skin's like marshmallows...\nI could eat it up.\n

[03:10] ---

Ow!\n

[03:11] ---

I think I twisted my ankle.\n

[03:17] ---

Kaho... hang on tight.\n

[03:19] ---

Huh?\n

[03:27] ---

Kanade's heartbeat,\nhis hot breath--they surround me.\n

[03:33] ---

What now? I want to stay like this forever!\n

[03:43] ---

That ought to do the trick.\n

[03:46] ---

Th-Thanks, Kanade.\nYou're good at this first-aid thing.\n

[03:51] ---

I'm aiming for Tokyo University,\nso I'm studying all kinds of stuff.\n

[03:59] ---

A rainbow! Look, Kanade--a rainbow!\n

[04:03] ---

You know what? They say there's\na treasure buried at the end of the rainbow.\n

[04:07] ---

Ever since the day we met,\nthere's been a rainbow in my heart, too.\n

[04:14] ---

And my... my treasure...\n

[04:18] ---

It's you, Kaho.\n

[04:20] ---

Kanade...\n

[04:23] ---

We don't want your sprain to get worse.\nRest here in the infirmary, okay?\n

[04:27] ---

I'll get my teacher's permission\nto leave early and come get you.\n

[04:30] ---

We'll go home together.\n

[04:31] ---

Huh? You're coming, too?\n

[04:34] ---

Gotta have a hero to\nkeep the treasure safe, right?\n

[04:42] ---

Never know when a bad guy's\ngonna come by to steal it!\n

[04:50] ---

Would you look at that!\nA bad guy--here, of all places.\n

[04:57] ---

That's no way to talk to your teacher, Kanade.\n

[05:01] ---

Wait.\n

[05:26] ---

I won't give you Kaho.\n

[05:27] ---

Fine by me. I'll just have to take her.\n

[05:32] ---

Is Kanade going to be okay?\n

[05:35] ---

I mean, a skate-off against Mr. Taga...\n

[05:37] ---

What gives, Kaz?\nDon't you have any faith in Kanade?\n

[05:41] ---

It's not that...\n

[05:43] ---

Mr. Taga's the legendary roller-skater\nwho once took the world by storm:\n

[05:49] ---

Rollin' Atu-see!\n

[05:51] ---

"Performing Worldwide - All Other Entertainers Grovel Before Him! - Rollin' Atu-See"

[05:54] ---

Atu-see!\n

[05:58] ---

Ya mean... Taga's that Rollin' Atu-see guy?!\n

[06:02] ---

"Rollin' Atu-See"

[06:03] ---

"Rollin' Atu-See" Atu-see!

[06:06] ---

Also known as "Mr. Rolling Eternity"!

[06:08] ---

"Mr. Rolling Eternity"

[06:09] ---

"Mr. Rolling Eternity" Eternity!

[06:11] ---

The same one feared as the "Pandora's Box on Wheels"?

[06:15] ---

"Pandora's Box on Wheels"

[06:15] ---

"Pandora's Box on Wheels" On wheels!

[06:17] ---

It's started!\n

[06:42] ---

Canelé pastries came out of Taga's armpits!

[06:50] ---

And soft mochi rice cakes came out of Kanade's!\n

[06:53] ---

Look!\n

[06:54] ---

Kanade's mochi cakes are engulfing Mr. Taga's *canelé*!

[07:04] ---

White *canelé*? This is revolutionary!

[07:07] ---

Th-This warmth, brimming with kindness...\n

[07:15] ---

There's soft mochi *inside* the *canelé*, too?!

[07:18] ---

Canelé with a soft mochi center?

[07:20] ---

Can this mean... Kanade was\nalready inside Taga's soul?! \n

[07:24] ---

Ridiculous!\n

[07:26] ---

Chewy, crispy, chewy...\n

[07:28] ---

Kanade's heat is radiating through Taga's *canelé* both inside and out!

[07:32] ---

It's gettin' hot in here, all right!\n

[07:56] ---

The earth gone white...\n

[07:58] ---

You were sketching out love\nacross this big campus of ours.\n

[08:02] ---

You win, Kanade.\n

[08:04] ---

"Taga"\n

[08:07] ---

Kaho? I got that early-dismissal form stamped.\n

[08:16] ---

You may still be sleeping now...\n

[08:18] ---

...but if you ever start to love me\nso much you can't live without me,\n

[08:24] ---

be sure you wake up, Kaho.\n

[08:35] ---

I've been like that for\na long time now, Kanade...\n

[08:49] ---

You're awfully glum today, Kaho.\n

[08:51] ---

Did something happen with Kanade?\n

[08:54] ---

N-Not really!\n

[08:55] ---

In the setting sun / Soft cheeks flushing\nhotly pink / Here, then: here is love.\n

[08:59] ---

Ooh, Kota, a haiku!\n

[09:01] ---

Keeping the spirit of popular poet\nMatsuo Basho alive, I see!\n

[09:05] ---

Kaho stimulates my haiku-heart.\n

[09:08] ---

That expression of hers was sublime!\n

[09:12] ---

A rather fine poem, too, if I do say so myself.\n

[09:15] ---

Mayhap I'll submit it to the\nhaiku column in am-am Magazine.\n

[09:19] ---

You can't! It's too embarrassing!\n

[09:21] ---

I won't--*if* you speak of the worry hidden in your heart.

[09:27] ---

Kanade's... too dazzling.\n

[09:31] ---

Sorry! You just had the\nmost amazing look on your face.\n

[09:35] ---

Hey, Kaho--I've got an exhibition\ncoming up in New York. Model for me?\n

[09:40] ---

I haven't taken my showpiece photo yet.\n

[09:43] ---

In the setting sun / Tinting the tears\nthat now fall / Here, then: here is love.\n

[09:47] ---

Arashi, take a look at Chiaki, would you?\n

[09:50] ---

Arashi, a-are you going\nto make Kaho your m-model?\n

[09:55] ---

I don't want you to! Let me be the only one in your viewfinder!

[10:01] ---

You've finally told me how you really feel, Chiaki.

[10:05] ---

Come on--my lens is always focused on you and you alone!

[10:10] ---

Arashi!

[10:11] ---

How wonderful! I want to be like them.

[10:17] ---

Dear, dear--and me the only one unattached. How lonely.

[10:21] ---

Huh?

[10:22] ---

But you're so popular with the girls, Kota!

[10:25] ---

Seems romance doesn't quite fit that 5-7-5 pattern.

[10:29] ---

It's a struggle, I tell you. I'll be partnered with poetry for a while yet...

[10:50] ---

Hey.

[10:50] ---

--Kanade? Um, I--Shh. My manager's looking for me.

[10:54] ---

Kanade? Hey, Kanade!

[10:58] ---

Your... manager?

[11:00] ---

I'm sorry, Kaho. I've kept it from you all this time, but I...

[11:04] ---

I'm an idol.

[11:05] ---

My dad runs a talent agency.

[11:08] ---

He first let me on the lot when he needed someone to play Passerby A,

[11:12] ---

but after that...

[11:17] ---

An idol?

[11:19] ---

Girls queeieing at events, squeeieing at meet-and-greets,

[11:23] ---

squeeieing at magazine interviews,

[11:25] ---

squeeieing when he says "p-o-o-p"?

[11:28] ---

That kind of idol, right?

[11:30] ---

My... my heart hurts, somehow.\n

[11:33] ---

Here I thought he was mine alone.\n

[11:38] ---

So, listen...\n

[11:39] ---

Oh, uh-huh? What's up?\n

[11:40] ---

There's this preview event for the\npremiere of this drama I'm starring in,\n

[11:44] ---

and I'll be reenacting key scenes as part of it.\n

[11:48] ---

I'll have to do a kiss scene.\n

[11:51] ---

How does your drama's kiss scene go?\n

[11:55] ---

Like this.\n

[12:00] ---

No, Kanade--don't kiss me there!\n

[12:02] ---

Where would you prefer?\n

[12:04] ---

It's not fair! You're always\nwinding me up like this...\n

[12:08] ---

I mean, in the infirmary today--\n

[12:10] ---

So... you heard my confession?\n

[12:17] ---

So my secret's out.\nNow I don't know which way to turn.\n

[12:21] ---

I'm so lame.\n

[12:23] ---

No, you're not! You're cool, Kanade!\n

[12:29] ---

Wow, Kanade, your ears are bright red!\n

[12:31] ---

Because what you're saying\nmakes me want to jump for joy!\n

[12:37] ---

Honestly, I've wanted\nto say this for a while now:\n

[12:41] ---

Kaho, be my girlfriend.\n

[12:46] ---

I will!\n

[12:49] ---

You shine so brightly,\nand your words hold such happiness...\n

[12:54] ---

I smiled, looking like I was about to cry.\n

[12:58] ---

This love: it's adorable.\n

[13:03] ---

--Miss Nikaido? Miss Nikaido!\n--Hey!\n

[13:04] ---

--Kaho-yan! Kaho-yan? --Huh? Am I...

[13:06] ---

--Hey! You okay?\n--Huh? Am I...\n

[13:08] ---

--Kaho?\n--Come on back!\n

[13:11] ---

What the heck, Kanade? Fightin' with Kaho-yan again?

[13:15] ---

Fighting? That's right! I--\n

[13:19] ---

Don't touch me!\n

[13:21] ---

I just...\n

[13:24] ---

I can't be...\n

[13:26] ---

...with you anymore...\n

[13:29] ---

So that was a dream? A daydream?\n

[13:33] ---

Bye, Kaho.\n

[13:35] ---

W-Wait, Kanade!\n

[13:37] ---

Don't get too close!\n

[13:38] ---

I've changed.\n

[13:40] ---

So I must go on a journey.\n

[13:42] ---

I might even marry Sadako someday.\n

[13:48] ---

Sadako's a dog. Can you even marry a dog?\n

[13:52] ---

Kanade--it can't be!\n

[13:54] ---

Sadako bit me.\n

[13:57] ---

Are you serious, Kanade?!\n

[13:58] ---

This ain't good... no, sirree!\n

[14:00] ---

Wh-What's going on?\n

[14:02] ---

Sadako's a human-faced dog!\n

[14:05] ---

Eh?\n

[14:06] ---

If you're bitten by a\nhuman-faced dog, you turn into one.\n

[14:10] ---

I got a friend in Shiga whose relative's\ncousin's uncle's coworker's son got bit,\n

[14:16] ---

and he turned into a human-faced dog!

[14:18] ---

Wait, what? What is this?

[14:24] ---

I'll be a dog soon!\n

[14:29] ---

Kanade! No, Kanade!\n

[14:33] ---

Huh? Whaaat?!\n

[14:34] ---

They totally believe it!\n

[14:37] ---

Listen up, Kanade:\n

[14:39] ---

This is not a human-faced dog. It's just a regular ugly dog.

[14:45] ---

S-Say what?!

[14:48] ---

Once I found out you were\nsecretly looking after this ugly dog,\n

[14:52] ---

I took this ugly dog to the vet\n

[14:55] ---

and got this ugly dog its shots.\n

[14:59] ---

So... so Kanade...\n

[15:01] ---

Right: he won't turn into a\nhuman-faced dog. He'll stay human.\n

[15:05] ---

Kanade!\n

[15:08] ---

Kanade!\n

[15:09] ---

Thank goodness!\n

[15:10] ---

Hooray for Kanade!\n

[15:11] ---

This is wonderful!\n

[15:12] ---

It's better this way!\n

[15:13] ---

What the hell?\n

[15:14] ---

Huh? Kaho?\n

[15:18] ---

You can totally tell just by looking!\n

[15:20] ---

All this fuss 'cause you fell for an\nurban legend hook, line, and sinker! Geez!\n

[15:25] ---

How obnoxious can you get?!\n

[15:28] ---

You're always like that, Kanade!

[15:30] ---

Kaho?\n

[15:31] ---

You're always, always, always, always saying the weirdest things!

[15:34] ---

Since we met, you've set up I don't even know how many gags!

[15:37] ---

The biggest thing about you is that body!\n

[15:39] ---

I keep telling myself it's a growth spurt, but is it? Is it really?

[15:44] ---

Nope! I don't care if you suddenly grow bigger--\n

[15:46] ---

but you can't just explain\nit away as a growth spurt!\n

[15:49] ---

It's too darn sloppy!\n

[15:51] ---

Here I thought your backpack was a custom order,\n

[15:53] ---

but no, it's ready-made and just jammed onto your back!

[15:56] ---

You wear that gym outfit every single day--

[15:59] ---

how many gym outfits do you have?!

[16:01] ---

And those bangs!

[16:03] ---

They're always in that M shape--\n

[16:06] ---

doesn't anyone tell you to cut\nthem when they grow into your eyes?\n

[16:08] ---

For as much as you act the\ngrade-schooler when it's convenient,\n

[16:11] ---

why must you do the hunk thing when it comes to your bangs?!

[16:15] ---

Forget the "p°°p" and "w°°ner" schtick and cut your bangs!

[16:18] ---

That's how you end up missing\nthe truth you've got to see!\n

[16:21] ---

Our first date was a stroll\naround the neighborhood!\n

[16:24] ---

You pushed me down onto my bed,\nbut then gave me a massage--\n

[16:27] ---

and a good one, too!

[16:28] ---

You're all "Pp! Wner! Pp! Wner!"\n

[16:31] ---

Just when I was glad not to be traded for a Pachimon card,

[16:33] ---

you suggest we all date together!\n

[16:35] ---

*And all the "pp" **and** "wner" talk!\n*

[16:38] ---

You used a hula-hoop to decide if we should break up?

[16:41] ---

Pp!\n

[16:41] ---

You proposed to me on a harmonica?!

[16:43] ---

Wner!\n

[16:43] ---

Pp and wner, you saw me in my underwear\n

[16:46] ---

with no ppin' reaction!\n

[16:47] ---

Pp! Wner! Pp! Wner! Pp! Wner!\n

[16:51] ---

What's so funny about pp and wners, anyway?!\n

[16:56] ---

Pp! Wner! Pp! Wner! Pp! Wner!\n

[17:10] ---

You're a riot, Kaho! That was a ton of poop and w°°ners!

[17:16] ---

I'm sorry, Kanade...\n

[17:20] ---

Huh?\n

[17:22] ---

For all those crazy complaints\nnto come spilling out...\n

[17:24] ---

That shouldn't come from the likes of--\n

[17:26] ---

No saying "the likes of me." Remember?\n

[17:39] ---

Kanade...\n

[17:42] ---

But hey, ending your sentences\nwith "poop" and "wner" is super fun!\n

[17:46] ---

Leave it to you, Kaho! What a find!\n

[17:51] ---

That girlfriend of his is a real piece of work.\n

[17:53] ---

Is that what grown-up women do for dirty jokes?\n

[17:56] ---

That's the girl I fell for once upon a time:\n

[17:58] ---

Kaho-yan! No, Kaho-chin! No, Kaho-p°°-p°°!

[18:03] ---

*--Kaho-p-p!\n--Kaho-p**-p**!\n*

[18:06] ---

*Kaho-p**-p**!\n*

[18:08] ---

*--Kaho-p**-p**! Kaho-p**-p**!\n--Hey there, gang!\n*

[18:13] ---

The afternoon events are about to begin.\n

[18:15] ---

Kanade...\n

[18:17] ---

Relax and enjoy your sports festival, now.\n

[18:21] ---

I will! Thanks, Atsushi!\n

[18:55] ---

"White Team | Red Team"\n

[19:16] ---

The meat's ready, folks!\n

[19:19] ---

Okay!\n

[19:22] ---

I'll take some meat, wner!\n

[19:24] ---

Me, too, wner!\n

[19:25] ---

Looks good, wner!\n

[19:28] ---

It's crazy tasty, wner!\n

[19:30] ---

What's that? What are you all saying?\n

[19:33] ---

Wner!\n

[19:34] ---

It's a game they picked up from Kaho.\n

[19:36] ---

What?! I didn't see *that* coming...

[19:39] ---

Sniff... sniff...\n

[19:41] ---

The smell of your lower half\nis a feast unto itself, Shugo.\n

[19:45] ---

Mafuyu! Please stop--that kind of thing\n

[19:48] ---

--could get you in trouble!\n--C'mon, Sadako, *st up and bg*.\n

[19:52] ---

I understand that dog is\ncoming to stay at Kasumi House.\n

[19:55] ---

Uh-huh. Taga worked\nthings out with Mr. Takahashi.\n

[20:00] ---

From this distance,\nKanade looks like the ideal boyfriend.\n

[20:06] ---

He does, doesn't he?\n

[20:08] ---

But I don't just want to look at him from afar.\n

[20:13] ---

I don't want Kanade to be just this hot guy.\n

[20:18] ---

I see. Well, that's fine.\n

[20:21] ---

Oops, I'm out of meat.\nLet's get seconds, Arashi.\n

[20:25] ---

Sure thing, Chiaki.\n

[20:30] ---

Hey, Kaho...\n

[20:32] ---

Kanade, that's great news about Sadako, huh?\n

[20:38] ---

When I saw Sadako abandoned like that,\nI thought she looked just like you.\n

[20:44] ---

It was like *you* were abandoned... and I just couldn't leave her like that.

[20:54] ---

A-Are we really that alike?\n

[20:57] ---

Yeah!\n

[21:00] ---

Sadako...\n

[21:02] ---

Kaho...\n

[21:03] ---

Let's stay together forever!\n

[21:07] ---

He's so cool, I feel this tightness in my chest.\n

[21:10] ---

He makes so little sense\nsometimes, I'm just shocked.\n

[21:13] ---

But that's Kanade.\n

[21:17] ---

Thank you for meeting me, Kanade.\n

[21:20] ---

Thank you for making me your girlfriend, Kanade!\n

[21:24] ---

Kaho, Kaho!\n

[21:27] ---

This is for you.\n

[21:32] ---

Thank you, Kanade!\n

[21:35] ---

The monster called\n"first love" is still coming after me.\n

[21:39] ---

But I think I can take any attack it dishes out.\n

[21:43] ---

After all, I love Kanade\njust the way he is--right now!\n

[21:52] ---

Eh?\n

[21:54] ---

Huh? Sadako's got a wner!\n

[21:56] ---

Yep, that's a wner, all right.\n

[21:58] ---

No mistakin' that wner.\n

[22:00] ---

So she's a boy?\n

[22:01] ---

Yup. The "ko" in "Sadako" is for "coj*nes."\n

[22:07] ---

So she's ugly *and* a boy?!

[22:15] ---

"Afterschool Homeroom"\n

[22:18] ---

This is our final meeting, so I'd like\nto take this opportunity to say something.\n

[22:23] ---

I think of Kanade a trillion times more\nthan that crappy dumb idiot girl does.\n

[22:29] ---

When it comes to caring about\nKanade, I simply can't be beat.\n

[22:32] ---

Ya can't get away with sayin' that around me!\n

[22:35] ---

With all due respect,\n

[22:36] ---

I'm certain that I was more seriously\nworried for Kanade than you were\n

[22:39] ---

during the human-faced-dog incident, Taga.\n

[22:41] ---

--Ah! It tickles when you lick me there!\n--Caught up in your grown-up common sense,\n

[22:45] ---

you'd made up your mind at the start\nthat Sadako wasn't a human-faced dog.\n

[22:49] ---

But I considered the possibility that he *was*,

[22:52] ---

and if Kanade became one himself,\n

[22:54] ---

I was prepared to, too--right along with him!\n

[22:56] ---

Oh! Th-that's my *gyun* spot! Don't...

[22:59] ---

Well, *I* thought of that, too!

[23:01] ---

I'd decided to dedicate the rest of my life

[23:03] ---

to developing a drug that would turn him back!\n

[23:06] ---

Y'all are thinkin' too hard!\n

[23:08] ---

Human-faced dog or no, Kanade's still Kanade!\n

[23:11] ---

I could spend my whole life with dog-Kanade!\n

[23:14] ---

He'd be my dog, and we'd\nlive together happily ever after!\n

[23:17] ---

Kanade could never be happy\nliving with the likes of you.\n

[23:21] ---

I'm sure he'd choose to live as *my* dog.

[23:24] ---

Ack! Not so hard! Not so... *much*!

[23:27] ---

No, Kanade is *my* dog!

[23:29] ---

--He could be a family dog with me! A *big*-family dog! --*My* dog.

[23:31] ---

He'd be happier as *my* dog!

[23:33] ---

My dog! No, mine! He wants to be *mine*!

Revision #1

Created 2026-06-20 19:45:45 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:45:45 UTC by whimsee